



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	07 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0011 – Track 1
Nombre de pages	20

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1122 (transcription of MLI-OTP-0056-0011- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1123, l. 14		محمد	[Ajout]
2.	P. 1124, l. 40	d'être assisté	[Omis]	وللحصول على مساعدته
3.	P. 1124, l. 50	et sur d'autres bien sûr.	[Omis]	وعلى سواها من الاسئلة بطبيعة الحال
4.	P. 1124, l. 63	à cause de ses obligations hier.	[Omis]	بسبب انشغالاته يوم أمس.
5.	P. 1126, l. 110		الثلاثة	[Ajout]
6.	P. 1128, l. 183	dites-le clairement	[Omis]	قله لنا بوضوح
7.	P. 1128, l. 191	Et comme vous le savez également	[Omis]	كما تعرف
8.	P. 1128, l. 192	tous les faits, tous les évènements	[Omis]	نجري تحقيقا حول كل الأفعال وكل الأحداث
9.	P. 1128, l. 203-204	comme vous les appelez.	[Omis]	كما تسميهم
10.	P. 1129, l. 235-238	D'accord. Maintenant, dites-moi : Pourquoi ce cas de <i>ta'zir</i> a été ... a été exécuté ? Une sanction a vraiment été exécutée à l'intérieur ? Dans les locaux ?	قل لي لماذا ... تم تنفيذ هذه أحكام التعزير داخل المقرات؟ في الداخل يعني؟	قل لي لماذا تم تنفيذ حالة التعزير هذه؟ هل تم تنفيذ العقوبة فعلا في الداخل؟ أقصد داخل المقر؟
11.	P. 1130, l. 243	comme vous l'avez fait pour ...	[Omis]	كما فعلتم في حالة
12.	P. 1130, l. 252-253	D'accord. Justement, c'est bien pour ça que nous en parlons, c'est ce que j'avais compris également.	[Omis]	بالفعل ولذلك تطرقنا إلى هذه النقطة، هذا ما فهمته على حد سواء.
13.	P. 1130 256-257	... il y a eu beaucoup de cas de <i>ta'zir</i> de membres de la population qui ont été ... qui	هناك عدد من ... يعني افراد السكان الذين تم عقابهم علنا.	هل حصلت حالات تعزير كثيرة لأفراد من المجتمع المحلي بحيث تم تنفيذ العقاب في العلن؟

		ont été sanctionnés en public, n'est-ce pas ?		
14.	P. 1131, l. 280	que vous avez donnée ...	[Omis]	شاركت شخصيا فيها
15.	P. 1131-1132, l. 309-11	على حسب علمي أنه جميع التعزيرات تكون يعني شعبا، و المجاهدين تكون سريا يعني عند الشرطة. لا تكون علنا.	À ma connaissance ... la majorité des <i>ta'zir</i> des moudjahidines se passent en secret dans les locaux et n'est pas en public.	À ma connaissance, tous les cas de <i>ta'zir</i> se passent en public. Pour les moudjahidines, ils se passent en secret dans les locaux de la police et pas en public.
16.	P. 1132, l. 317	La majorité des <i>ta'zir</i> de la population également ?	[Omis]	وهذا ينطبق على أكثرية حالات التعزير التي طالت الشعب؟
17.	P. 1132, l. 318	الشعب و المجاهدين، جميع التعزيرات ما عدى الحدود تكون في مقرات الشرطة و الحسية.	Oui, la majorité des <i>ta'zir</i> et des <i>hudud</i> , hein, se ... euh ... ne se passent pas en public, à part le <i>hudud</i> qui est ... qui se passe en public.	Tous les cas de <i>ta'zir</i> , sauf le <i>hudud</i> , pour les membres de la population et les moudjahidines, se passent dans les locaux de la police et de la Hesbah
18.	P. 1134, l. 379-380	À votre connaissance, pourquoi il n'y a eu qu'un seul voleur à TOMBOUCTOU amputé de la main ?	على حسب علمك لماذا كانت هناك قضية قطع واحدة في تمبكتو لسارق؟	لماذا على حد علمك بترت يد سارق واحد فقط في تمبكتو؟
19.	P. 1134, l. 392	dans ce cas-là	[Omis]	في هذه الحالة المعينة
20.	P. 1135, l. 416	قطع يد	une amputation	L'amputation d'une main
21.	P. 1136, l. 452-453	Non, non. Justement, c'est ça qui m'intéresse. Nous savons que la police était présente. Et ... c'est également quelqu'un que vous avez arrêté, vous avec l'émir.	لهذا أنا نريد الحديث على هذا، لأنه نحن على علم أنه الشرطة كانت حاضرة و الشخص تم اعتقاله كنت حاضرا مع الأمير؟	كلا، هذا الذي يهمني بالفعل. نعرف أن الشرطة كانت حاضرة وأن هذا الشخص اعتقلته أنت والأمير.
22.	P. 1136, l. 471	dans certains cas	[Omis]	في بعض الحالات
23.	P. 1137, l. 481-482	Qu'est-ce que cette personne peut faire pour s'expliquer, pour se défendre ?	ماذا يحصل كيف ... كيف يتم ... كيف يعبر عن نفسه، يعني كيف يتم استجوابه؟	كيف يمكن لهذا الشخص أن يقدم تفسيراته ويدافع عن نفسه؟
24.	P. 1137, l. 512	... أو تركه	[Omis]	Ou bien s'il faut le laisser

25.	P. 1139 I. 553-554	Donc, si je vous comprends bien, si la personne dit « non », donc ne confesse pas	إذا قال الشخص "لا" أي أنه لم يعترف	إذا قال الشخص لا،
26.	P. 1140, I. 584-585	Ce que je veux dire c'est ... vous avez expliqué que, donc, la police demande si elle peut exercer des pressions – nous avons vu avant que c'était de la torture ...	شرطت ان الشرطة تسأل عما إذا كان بإمكانها ممارسة الضغط، ورأينا من قبل أن هذا الضغط يتمثل بالتعذيب...	الشرطة تطلب إذا ما كان يجب ... يعني وضع ضغوطات ... تعذيب.
27.	P. 1140, I. 607	il y a cette possibilité	هذا الخيار متاح للمحكمة	[Omis]
28.	P. 1140, I. 616	يسجنه يعذبه حتى يستخرج منه المعلومة الحقيقية	Il l'emprisonne et le torture	Il l'emprisonne et le torture pour obtenir ses aveux
29.	P. 1141, I. 620	il y a d'autres cas où le juge décide et autorise la torture.	و هناك حالات أخرى يأخذ القاضي فيها قرار التعذيب ويجيزه.	و هناك حالات أخرى يأخذ القاضي فيها قرار التعذيب ويجيزه.
30.	P. 1141, I. 625-627	dans quel cas ... dans quel type de cas le juge dit : « Ne torturez pas, mais enquêtez. Vous le gardez en prison », et dans quel cas il dit : « Torturez ».	في أي أنواع من الحالات يطلب القاضي عدم تعذيب الشخص بل وضعه في السجن وإجراء تحقيق وفي أي حالة يوعز بالتعذيب؟	في أي نوع من القضايا، القاضي يقول وضعوه في السجن و حققوا معه و أي قضايا يقول ... أي نوع من القضايا يقول اسجنوه و عذبوه.
31.	P. 1142, I. 655	comme vous avez dit – dans cet ordre-là	كما قلت وبهذا التسلسل	[Omis]

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour. Bonjour, tout le monde. Nous sommes le mercredi 7 mars 2018. Il est 9
3 heures 55.

4 المترجم : صباح الخير للجميع. تاريخ اليوم الأربعاء 7 مارس 2018 و الساعة 9 و 55 دقيقة صباحا.

5 Intervieweur 1 : Bonjour, M. AL HASSAN. Nous allons reprendre votre audition.

6 المترجم : صباح الخير سيد الحسن. سنواصل جلسة الاستماع معك.

7 المستجوب : صباح الخير.

8 Interprète : Bonjour.

9 Intervieweur 1 : Pour les besoins du procès-verbal, je note que les mêmes personnes présentes
10 hier, 6 mars, sont encore présentes aujourd'hui.

11 المترجم : لغرض المسجل و المحضر، تسجل أنه نفس الأشخاص الحاضرين في جلسة الأمس يوم 6 مارس هم حاضرين صباح اليوم.

12 Intervieweur 1 : À savoir, moi-même, [REDACTED] enquêteur principal au Tribunal pénale
13 internationale [phon.] ... la Cour pénale internationale.

14 المترجم : [REDACTED] محقق رئيسي مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.

15 Intervieweur 1 : Je suis avec mon collègue, [REDACTED] enquêteur. Bonjour, [REDACTED]

16 Intervieweur 2 : Bonjour.

17 المترجم : و زميلي المحقق [REDACTED]، صباح الخير [REDACTED]، صباح الخير.

18 Intervieweur 1 : Notre interprète français-arabe [REDACTED] Bonjour, [REDACTED]

19 المترجم : صباح الخير. مترجمنا العربي فرنسي [REDACTED]

20 Intervieweur 1 : L'avocat nommé en vertu de l'article 56 du Statut de Rome, [REDACTED]
21 Bonjour, Maître.

22 Conseil (art. 56) : Bonjour.

23 المترجم : الأستاذة [REDACTED] التي تم تعيينها طبقا للبند 56 من قانون روما الأساسي. صباح الخير أستاذة. صباح الخير.

24 Intervieweur 1 : [REDACTED] avocat, nommé en vertu de l'article 55-2 du Statut de Rome pour
25 vous assister.

26 المترجم : الأستاذ [REDACTED] الذي تم تعيينه طبقا للبند 55-2 من قانون رم... قانون روما الأساسي تم تعيينه للمساعدة وتقديم المشورة.

27 Intervieweur 1 : Bonjour, Maître.

28 Conseil (art. 55-2) : Bonjour.

29 المترجم : صباح الخير أستاذ. صباح الخير.

30 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, je vous rappelle, donc, que votre ... votre audition se fait sur
31 une base volontaire.

32 المترجم : أذكرك سيد الحسن أنه ... أن جلستك تتم على أساس طوعي.

33 Intervieweur 1 : Et les droits prévus à l'article 55 et surtout 55-2 ... et aussi 55-2 [phon.] du Statut
34 de Rome s'appliquent toujours.

35 المترجم : و الحقوق المنصوص عليها في قانون روما الأساسي خصوصا المنصوص عليها في البند 55-2 تطبيق و مطبقة.

Restreint CPI

- 36 **Intervieweur 1** : Y compris le droit de ne pas vous incriminer.
37 **المترجم** : بما فيها حقوقك بعدم تجريم نفسك.
- 38 **Intervieweur 1** : Le droit de garder le silence.
39 **المترجم** : و الحق بالتزام الصمت.
- 40 **Intervieweur 1** : Et également le droit d'être assisté et d'avoir la présence d'un avocat ... c'est ce
41 qui justifie la présence de [REDACTED] ici.
42 **المترجم** : كذلك الحق الاستماع إليك بحضور محامي و هذا يعلل وجود محاميك الأستاذ [REDACTED] معك اليوم.
- 43 **Intervieweur 1** : Vous connaissez déjà nos obligations en matière de communication ... de
44 preuves.
45 **المترجم** : أنت على علم فيما يتعلق بواجبنا في كشف الأدلة.
- 46 **Intervieweur 1** : Mm. Également nos obligations en matière de protection des témoins et des
47 victimes.
48 **المترجم** : وواجبنا فيما يتعلق بحماية الشهود و الضحايا.
- 49 **Intervieweur 1** : Donc, comme toujours nous sommes là pour répondre à vos questions – si vous
50 en avez – sur ces questions-là, et sur d'autres bien sûr.
51 **المترجم** : و كالعادة نحن حاضرين موجودين مستعدين للرد على أي أسئلة متعلقة بهذه الأمور.
- 52 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, comment allez-vous ce matin ?
53 **المترجم** : كيف حالك سيد الحسن صباح اليوم؟
54 **المستجوب** : جيد.
- 55 **Interprète** : Très bien.
56 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, nous allons poursuivre ... euh ... vous avez pu parler à M^e
57 [REDACTED] avant le début de cette audition, n'est-ce pas ?
58 **المترجم** : نواصل الجلسة و تمكنت من الحديث مع الأستاذ [REDACTED] اليس كذلك؟
59 **المستجوب** : صحيح.
- 60 **Interprète** : C'est vrai.
61 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, hier et avant-hier nous avons parlé de votre situation de santé.
62 Euh ... je n'ai pas rencontré physiquement, en fait, le Procureur [REDACTED] nous nous sommes
63 parlés seulement au téléphone à cause de ses obligations hier.
64 **المترجم** : تحدثنا أمس و قبل أمس على حالتك الصحية، أنا لم ألتق بالمدعي [REDACTED] و لكن تحدثنا في هذا الأمر عن طريق الهاتف، طريق
65 التلغون.
- 66 **Intervieweur 1** : Donc, nous allons nous revoir aujourd'hui ... pour pousser la discussion et voir
67 ce qu'il y a lieu de faire par rapport à vos demandes.
68 **المترجم** : و سنلتقي اليوم مرة أخرى و سنطرح هذا الموضوع و سنتناقش في هذا الموضوع يعني لمعرفة ما يمكن عمله في هذا الإطار.
- 69 **Intervieweur 1** : J'ai bien noté qu'en plus des ... des médicaments dont vous pouvez avoir
70 besoin, vous souhaitez également avoir un Coran ... *C'est bien cela ?*
71 [00:05:03]

Restreint CPI

- 72 المترجم : بالإضافة إلى الأدوية التي نتمنى الحصول عليها، طلبت و نتمنى الحصول على مصحف، نسخة مصحف.
73 المستجوب : صحيح.
- 74 **Interprète** : C'est vrai.
- 75 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que le médecin est venu aujourd'hui ?
76 المترجم : هل جاء الطبيب اليوم؟
77 المستجوب : هو يأتي كل يوم و لكن بعدي يعني يأتي ممكن ...
- 78 **Interprète** : Il vient chaque jour mais après mon départ.
- 79 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ...
80 المستجوب : ممكن يأتي بعدي.
- 81 **Interprète** : Peut-être après mon départ, il va venir.
- 82 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous ne l'avez pas vu, vous-même ?
83 المترجم : أنت لم تر... تراه اليوم.
84 المستجوب : منذ الاثنين لم أراه.
- 85 **Interprète** : Depuis lundi, je l'ai pas vu [phon.].
- 86 **Intervieweur 1** : D'accord. Il ne vient que le matin normalement ?
87 المترجم : و يأتي الصباح فقط، عادة؟
88 المستجوب : صحيح.
- 89 **Interprète** : C'est vrai.
- 90 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, merci.
91 المترجم : طيب شكرا.
- 92 **Intervieweur 1** : Et est-ce que vous avez quelque chose à nous signaler par rapport à votre lieu
93 de détention ?
94 المترجم : هل لديك أي شيء تريد الإشارة إليه فيما يتعلق بالمعتقل، معتقلك؟
95 المستجوب : لا.
- 96 **Interprète** : Non.
- 97 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a [phon.] pas eu de changements dans votre cellule ?
98 المترجم : لم يحصل أي تغيير في زنزانتك؟
99 المستجوب : لا.
- 100 **Interprète** : Non.
- 101 **Intervieweur 1** : D'accord.
102 المترجم : طيب.
- 103 **Intervieweur 1** : Vous êtes combien dans la cellule maintenant ?
104 المترجم : كم عددكم في الزنزانة حاليا؟

- 105 المستجوب : 19.
- 106 **Interprète :** 19.
- 107 **Intervieweur 1 :** 19. D'accord. Et le seul changement qu'il y a eu ... entre le mois de janvier et
- 108 maintenant c'est l'arrivée de ... des personnes que vous avez mentionnées dans la liste, c'est
- 109 cela ?
- 110 المترجم : و التغيير الوحيد الذي حصل منذ شهر يناير إلى الآن هو مجيء الأشخاص الثلاثة الذي ذكرتهم؟
- 111 المستجوب : نعم.
- 112 **Intervieweur 1 :** Et le départ des 2 voleurs d'électricité, c'est ça ?
- 113 المترجم : و ذهاب الشخصين الي ... يعني سرقوا الكهرباء.
- 114 المستجوب : نعم. هم ثلاثة يعني أنا نسيت قلت اثنين. فيه ثالث ذهب.
- 115 **Interprète :** Ils sont 3, j'ai oublié ... euh ... j'ai parlé de 2 ...
- 116 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 117 **Interprète :** ... mais il y a un troisième qui est parti.
- 118 **Intervieweur 1 :** D'accord. OK. Ce qu'on va faire pour être clair sur ce point-là, est-ce que vous
- 119 pouvez [éternuement, 00:07:02] nous indiquer encore les noms des personnes qui sont dans la
- 120 cellule avec vous en ce moment ?
- 121 المترجم : حتى نكون يعني مضبوطين فيما يتعلق بالأشخاص الموجودين حاليا معك في الزنزانة. هل يمكن أن تذكرهم لنا؟
- 122 المستجوب : جيد.
- 123 **Interprète :** Très bien.
- 124 **Intervieweur 1 :** Allez-y, s'il vous plaît. Donnez-nous ... donnez-nous les noms que vous ...
- 125 المترجم : تفضل ...
- 126 **Intervieweur 1 :** ... que vous avez.
- 127 المترجم : ... من فضلك أعطينا الأسماء هؤلاء.
- 128 المستجوب : [REDACTED]
- 129 **Interprète :** [REDACTED]
- 130 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 131 المستجوب : [REDACTED]
- 132 **Interprète :** [REDACTED]
- 133 المستجوب : [REDACTED]
- 134 **Interprète :** [REDACTED]
- 135 المستجوب : [REDACTED]
- 136 **Interprète :** [REDACTED]
- 137 المستجوب : [REDACTED]
- 138 **Interprète :** [REDACTED]

Restreint CPI

139 [REDACTED] : المستجوب

140 **Interprète :** [REDACTED]

141 [REDACTED] : المستجوب

142 **Interprète :** [REDACTED]

143 [REDACTED] : المستجوب

144 **Interprète :** [REDACTED]

145 [REDACTED] : المستجوب

146 **Interprète :** [REDACTED]

147 [REDACTED] : المستجوب

148 **Interprète :** [REDACTED]

149 [REDACTED] : المستجوب

150 **Interprète :** [REDACTED]

151 [REDACTED] : المستجوب

152 **Interprète :** [REDACTED]

153 [REDACTED] : المستجوب

154 **Interprète :** [REDACTED]

155 [REDACTED] : المستجوب

156 **Interprète :** [REDACTED]

157 [REDACTED] : المستجوب

158 **Interprète :** [REDACTED]

159 [REDACTED] : المستجوب

160 **Interprète :** [REDACTED]

161 [REDACTED] : المستجوب

162 **Interprète :** [REDACTED]

163 [REDACTED] : المستجوب

164 **Interprète :** [REDACTED]

165 [00:10:01]

166 [REDACTED] : المستجوب

167 **Interprète :** [REDACTED]

168 [REDACTED] : المستجوب : و أنا.

169 **Interprète :** Et moi.

170 [Silence, 00:10:18 – 00:10:27]

171 **Intervieweur 2 :** Oui.

Restreint CPI

172 [Silence, 00:10:29 – 00:10:33]

173 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est bien noté. Je vous remercie.

174 **المترجم** : طيب يعني مسجلة و شكرًا.

175 **Intervieweur 1** : Donc, nous allons reprendre notre audition et, comme toujours, nous insistons
176 sur l'importance de la crédibilité et de la fiabilité de vos déclarations.

177 **المترجم** : نواصل الجلسة ونصر على المصادقية و ... أن كلامك يكون موثوق فيه.

178 **المستجوب** : جيد.

179 **Interprète** : Très bien.

180 **Intervieweur 1** : Comme nous l'avons dit, n'hésitez pas à nous dire si vous ne vous souvenez
181 pas de quelque chose.

182 **المترجم** : كما قلنا لك لا تتردد أن تقول لنا إذا لا تتذكر شيء معين.

183 **Intervieweur 1** : Ou bien si vous ne savez pas quelque chose, dites-le clairement.

184 **المترجم** : و إذا ... و إذا لا تعرف شيء معين.

185 **Intervieweur 1** : Il est important pour ... justement pour la crédibilité et la fiabilité c'est que vous
186 nous disiez ce que vous savez, ce dont vous vous souvenez.

187 **المترجم** : أهم شيء فيما يتعلق بالكلام الموثوق فيه هو مصداقية كلامك، أنك تقول لنا ما نتذكره و ما نعرفه.

188 **Personne entendue** : Oui, OK.

189 **Intervieweur 1** : C'est un exercice pour ... de recherche de la vérité et donc d'établir les faits.

190 **المترجم** : نحن نحاول معرفة الحقيقة و إقرار الوقائع.

191 **Intervieweur 1** : Oui. Et comme vous le savez également, nous enquêtons à charge et à
192 décharge sur tous les faits, tous les événements, donc c'est important de prendre ça en
193 considération.

194 **المترجم** : و يجب الأخذ بعين الاعتبار أننا نحقق بغرض التجريم أو التبرأة.

195 **Intervieweur 1** : Alors, est-ce que vous avez une déclaration spontanée à nous faire sur quoi
196 que ce soit ?

197 **المترجم** : هل لديك أي تعليق تلقائي تريد أن تقوله ... تقوم به على أي شيء؟

198 **المستجوب** : لا.

199 **Interprète** : Non.

200 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, reprenons – si vous le voulez bien ...

201 **المترجم** : طيب لو سمحت سنواصل.

202 **Intervieweur 1** : Donc, hier si vous vous souvenez bien, M. AL HASSAN, nous avons un peu
203 discuté des sanctions touchant notamment des membres ... enfin, des moudjahidines, comme
204 vous les appelez.

205 **المترجم** : أمس، إذا تذكرت تعرضنا و ذكرنا العقوبات التي تمس المجاهدين بالخصوص.

206 **Intervieweur 1** : Nous avons vu – n'est-ce pas – qu'ils étaient plus sanctionnés pour des
207 questions de *ta'zir* ...

Restreint CPI

- 208 **المترجم :** و رأينا أنهم ... أنه يتم عقابهم فيما يتعلق بقضايا تعزير أكثرها.
- 209 **Intervieweur 1 :** Il y a quelques cas qui ont été ... il y a un cas de *ta'zir* – pardon – dont vous
- 210 vous souvenez qui a été exécuté en public.
- 211 **المترجم :** تذكرت أن هناك فيه قضية تعزير تم تنفيذها علنا.
- 212 **Intervieweur 1 :** C'est le cas du membre qui avait ... volé et vendu des biens appartenant au
- 213 groupe.
- 214 **المترجم :** و هذا قضية صق... شخص سرق و باع ممتلكات الجماعة.
- 215 **المستجوب :** صحيح.
- 216 **Interprète :** C'est vrai.
- 217 **Intervieweur 1 :** Sinon, nous avons eu le cas de ... du membre de la police qui avait commis le
- 218 viol.
- 219 **المترجم :** و رأينا قضية عضو الشرطة الذي ارتكب الاغتصاب.
- 220 **المستجوب :** صحيح.
- 221 **Interprète :** C'est vrai.
- 222 **Intervieweur 1 :** Il y a aussi le cas de l'exécution de Mohamed MOUSSA.
- 223 **المترجم :** و قضية تنفيذ حكم الإعدام على محمد موسى.
- 224 **المستجوب :** صحيح.
- 225 **Interprète :** C'est vrai.
- 226 **Intervieweur 1 :** Et sur ce dernier point, est-ce que vous considérez Mohamed MOUSSA comme
- 227 un membre du groupe ...
- 228 **المترجم :** على هذا ...
- 229 **Intervieweur 1 :** ... un moudjahidin ?
- 230 **المترجم :** هذه النقطة الأخيرة هل تعتبر محمد موسى كعضو للجماعة المجاهدين؟
- 231 **المستجوب :** نعم.
- 232 **Interprète :** Oui.
- 233 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 234 **المترجم :** طيب.
- 235 **Intervieweur 1 :** D'accord. Maintenant, dites-moi : Pourquoi ce cas de *ta'zir* a été ... a été
- 236 exécuté ? Une sanction a vraiment été exécutée à l'intérieur ?
- 237 **المترجم :** قل لي لماذا ...
- 238 **Intervieweur 1 :** Dans les locaux ?
- 239 **المترجم :** ... تم تنفيذ هذه أحكام التعزير داخل المقرات؟ في الداخل يعني؟
- 240 **المستجوب :** لا أعرف.
- 241 **Interprète :** Je ne sais pas.

Restreint CPI

242 **Intervieweur 1** : Mm-mm. D'accord. À votre avis, est-ce que c'était pas important – qu'il s'agisse
243 de *ta'zir* ou de *hudud* – comme vous l'avez fait pour ... [REDACTED] de le faire en public ?

244 [00:15:02]

245 **المترجم** : في رأيك ألم يكن يعني مهما أن يتم تنفيذ أحكام التعزير و الحدود علنا؟
246 **المستجوب** : المفروض.

247 **Interprète** : En principe.

248 **Intervieweur 1** : En principe quoi ?

249 **المترجم** : ما المفروض؟
250 **المستجوب** : يعني المفروض يعني تكون علنا.

251 **Interprète** : En principe ça ... ça doit être en public.

252 **Intervieweur 1** : D'accord. Justement, c'est bien pour ça que nous en parlons, c'est ce que
253 j'avais compris également.

254 **Interprète** : Mm.

255 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

256 **Intervieweur 1** : Euh ... il y a eu beaucoup de cas de *ta'zir* de membres de la population qui ont
257 été ... qui ont été sanctionnés en public, n'est-ce pas ?

258 **المترجم** : هناك عدد من ... يعني افراد السكان الذين تم عقابهم علنا.
259 **المستجوب** : لا أتذكر.

260 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

261 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais ... euh ...

262 **المترجم** : طيب.

263 **Intervieweur 1** : Pourquoi, selon vous, il y avait des sanctions ?

264 **المترجم** : حسب رأيك لماذا كانت فيه عقوبات؟
265 **المستجوب** : عقوبات يعني ناس يحكمون بالشريعة، يعني العقوبات الموجودة في الشريعة الإسلامية لكل جريمة عقابها.

266 **Interprète** : Des gens appliquent ou exécutent des sanctions parce que des sanctions existent
267 dans la charia et chaque crime a sa punition.

268 **Intervieweur 1** : Absolument. Mais quel est ...

269 **المترجم** : إطلاقاً.

270 **Intervieweur 1** : ... l'effet ou l'intérêt ... escompté ... l'intérêt qu'on attend de cette sanction.

271 **المترجم** : و لكن ما هي الفائدة المنتظرة من تطبيق هذه العقوبة.

272 **المستجوب** : بالنسبة لتطبيق الحدود في الشريعة، الغاية منها هو يعني اعتبار ... لكي الناس يعتبروا من هذا.

273 **Interprète** : Concernant l'application du *hudud* dans la charia, c'est pour que les gens ... euh ...
274 prennent compte de ça.

275 **Intervieweur 1** : Les gens prennent compte ... est-ce que vous nous parlez d'un effet dissuasif ?

Restreint CPI

- 276 المترجم : الأخذ بعين الاعتبار هل تقصد أنه الغرض أوكي ... هو الردع؟
277 المستجوب : نعم.
- 278 **Interprète** : Oui.
- 279 **Intervieweur 1** : D'ailleurs, si vous vous souvenez bien – je peux vous le repasser si vous voulez
280 – dans une interview que vous avez donnée ...
- 281 المترجم : و لو سمحت يعني و سيمكن أن أذكرك بمقابلة سابقة أوكي ... شريط ...
282 **Intervieweur 1** : ... une vidéo ...
- 283 المترجم : ... شريط فيديو.
- 284 **Intervieweur 1** : ... vous expliquiez que ... depuis que vous aviez appliqué l'*hudud*, ça allait
285 mieux, n'est-ce pas ?
- 286 المترجم : قلت لنا وضحت أنه منذ ان بدأت بتطبيق الحدود، الأمور تحسنت.
287 المستجوب : صحيح.
- 288 **Interprète** : C'est vrai.
- 289 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, pourquoi c'était pas fait de la même façon pour le *ta'zir*, qui a
290 également un effet dissuasif ?
- 291 المترجم : لماذا لم يكن الأمر كذلك في أمور التعزير حتى يكون الغرض هو ردعي.
292 المستجوب : لا ... يعني لا اعرف.
- 293 **Interprète** : Je ne sais pas pourquoi.
- 294 **Intervieweur 1** : Est-ce que ce ne serait pas pour ... pour que les moudjahidines ne soient pas
295 soumis également à l'humiliation ?
- 296 المترجم : و هل السبب هو حتى لا يوضع المجاهدين في وضعية ... وضعية مهينة؟
297 المستجوب : لا اعتقد ذلك.
- 298 **Interprète** : Je ne le pense pas.
- 299 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, la majorité des cas de *ta'zir* effectuée dans les locaux de la
300 police ou de la HISBAH concernait des moudjahidines. Mais il n'y a pas des raisons ... réelles
301 que vous pouvez nous donner ?
- 302 المترجم : و أغلبية قضايا التعزير أين يتم تنفيذها على المجاهدين في مقر الحسبة او الشرطة.
- 303 **Interprète** : Il n'y a pas de, pardon ?
- 304 **Intervieweur 1** : Des raisons ... une justification pour cette pratique.
- 305 المترجم : ليس هناك أي سبب معين لهذا ... لهذه الممارسة.
- 306 **Intervieweur 1** : À votre connaissance, je veux dire.
- 307 المترجم : على حسب علمك أنت؟
- 308 [00:20:00]
- 309 المستجوب : على حسب علمي أنه جميع التعزيرات تكون يعني شعبا، و المجاهدين تكون سريا يعني عند الشرطة.
- 310 **Interprète** : À ma connaissance ...

Restreint CPI

- 311 **المستجوب :** لا تكون علنا.
- 312 **Interprète :** ... la majorité des *ta'zir* des moudjahidines se passent en secret dans les locaux et
313 n'est pas en public.
- 314 **المستجوب :** و الشعب.
- 315 **Interprète :** Et la population, aussi.
- 316 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 317 **Intervieweur 1 :** La majorité des *ta'zir* de la population également ?
- 318 **المستجوب :** الشعب و المجاهدين، جميع التعزيرات ما عدى الحدود تكون في مقرات الشرطة و الحسبة.
- 319 **Interprète :** Oui, la majorité des *ta'zir* et des *hudud*, hein, se ... euh ... ne se passent pas en
320 public, à part le *hudud* qui est ... qui se passe en public.
- 321 **Intervieweur 1 :** D'accord, oui.
- 322 **Interprète :** Ils se déroulent en public.
- 323 **Intervieweur 1 :** En fait, la question a été également posée parce que nous savons qu'il y a eu
324 des cas de *ta'zir* qui ont été exécutés en public également. C'est pour ça que la question a été
325 posée.
- 326 **المترجم :** السؤال طرح، لأنه نحن على علم أن هناك بعض التعزيرات حصلت علنا.
327 **المستجوب :** يمكن.
- 328 **Interprète :** C'est possible.
- 329 **Intervieweur 1 :** C'est possible ou c'est vrai ?
- 330 **المترجم :** صحيح أو ممكن؟
- 331 **المستجوب :** أتذكر واحدة فقط.
- 332 **Interprète :** Je me souviens d'un cas, ou d'une.
- 333 **Intervieweur 1 :** Vous vous souvenez seulement d'un cas d'un moudjahidin, vous l'avez dit hier ?
- 334 **المترجم :** تتذكر... قلت لنا أمس تتذكر قضية مجاهد.
- 335 **المستجوب :** صحيح.
- 336 **المترجم :** آه ... واحد من المجاهدين.
- 337 **المستجوب :** صحيح.
- 338 **Interprète :** C'est vrai.
- 339 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous ne vous souvenez pas d'autre cas dans la ville ?
- 340 **المترجم :** لا تتذكر قضايا أخرى في المدينة.
- 341 **المستجوب :** لا.
- 342 **Interprète :** Non.
- 343 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 344 **المترجم :** طيب.

Restreint CPI

345 **Intervieweur 1** : Parlons encore un peu de ... l'amputation qu'il y a eu à TOMBOUCTOU pour
346 clarifier.

347 **المترجم** : دعنا نتحدث عن عملية البتر القطع، التي حصلت في تمبكتو.

348 **Intervieweur 1** : Il y a eu – comme vous l'avez dit – un seul cas d'amputation à TOMBOUCTOU,
349 n'est-ce pas ?

350 **المترجم** : قلت لنا حصلت قضية واحدة قطع في تمبكتو أليس كذلك؟

351 **المستجوب** : صحيح.

352 **Interprète** : C'est vrai.

353 **Intervieweur 1** : Vous savez s'il y a eu beaucoup de cas d'amputation ailleurs, au MALI, à
354 l'époque ?

355 **المترجم** : هل تعرف آنذاك إذا كانت هناك قضايا أخرى للقطع، البتر في المالي؟ في أماكن أخرى؟

356 **المستجوب** : سمعت ... سمعت في غاوا.

357 **Interprète** : J'ai entendu à GAO.

358 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez entendu ça quand ?

359 **المترجم** : متى سمعت هذا؟

360 **المستجوب** : في أيام ... 2012.

361 **Interprète** : Euh ... durant 2012.

362 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant, restons à TOMBOUCTOU. Comment vous expliquez qu'il
363 y a eu qu'un seul cas à TOMBOUCTOU ?

364 **المترجم** : نبقى في تمبكتو، كيف تفسر انه حصلت قضية واحدة في تمبكتو؟

365 **المستجوب** : يعني حسب علمي يعني حدث واحدة.

366 **Interprète** : À ma connaissance, il n'y a eu qu'un seul cas.

367 **Intervieweur 1** : Absolument. Ça, ça s'est établi, vous l'avez dit clairement.

368 **المترجم** : يعني ... هذا قلت هذا و ... يعني بوضوح.

369 **Intervieweur 1** : C'est le voleur qui est amputé, n'est-ce pas ?

370 **المترجم** : السارق الذي تم قطع ...

371 **المستجوب** : نعم صحيح.

372 **المترجم** : تعرض للقطع أو البتر؟

373 **المستجوب** : صحيح.

374 **Interprète** : C'est vrai.

375 **Intervieweur 1** : Dans les documents que nous avons vu, il y a eu plusieurs voleurs.

376 **المترجم** : في الوثائق التي رأيناها أو اطلعنا عليها، هناك الكثير من السارق.

377 **المستجوب** : صحيح.

378 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

379 **Intervieweur 1** : D'accord. À votre connaissance, pourquoi il n'y a eu qu'un seul voleur à
380 TOMBOUCTOU amputé de la main ?

381 **المترجم** : على حسب علمك لماذا كانت هناك قضية قطع واحدة في تمبكتو لسارق؟

382 **المستجوب** : ممكن ... ممكن هو اكتملت فيه شروط القطع.

383 **Interprète** : Peut-être que les conditions d'amputation ...

384 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

385 **Interprète** : ... se sont réunis dans son cas.

386 **Intervieweur 1** : Peut-être, vous n'êtes pas sûr ?

387 **المترجم** : ربما؟ أأست متأكد؟

388 **المستجوب** : ليس تخصصي.

389 **Interprète** : Ce n'est pas ma spécialité.

390 **المستجوب** : حسب ما سمعت هذا.

391 **Interprète** : D'après ce que j'ai entendu.

392 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'on peut dire dans ce cas-là, peut-être que le tribunal s'est ... s'est
393 trompé ?

394 **المترجم** : هل يمكن القول هنا ربما أنه المحكمة أخطأت؟

395 **المستجوب** : لا أعلم.

396 **Interprète** : Je ne sais pas.

397 **Intervieweur 1** : D'accord.

398 **المترجم** : طيب.

399 **Intervieweur 1** : Est-ce que ... je reviens à votre interview. Vous avez parlé de cette amputation-
400 là.

401 **المترجم** : نرجع إلى الـ... مقابلتك و أأين تحدثت على هذه العملية القطع.

402 **Intervieweur 1** : Et vous dites, depuis qu'on a appliqué le *hudud*, ça se passe bien, ça se passe
403 mieux.

404 **المترجم** : و قلت لنا منذ أن طبقنا الحدود تحسنت الأمور.

405 **Intervieweur 1** : Est-ce que cette amputation-là a eu un effet sur la population selon vous ?

406 **المترجم** : هل حسب رأيك، أو في رأيك، كان لهذه العملية القطع تأثير أو أثر على السكان؟

407 **المستجوب** : لا اتذكر.

408 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

409 **Intervieweur 1** : Est-ce que ça a eu un effet sur vous ?

410 **المترجم** : هل تأثرت بها أنت؟

411 **المستجوب** : أنا لا أتذكر يعني موقفي في يعني في اللحظة هذاك، لا اتذكر.

412 [00:25:02]

Restreint CPI

- 413 **Interprète** : Je ne me souviens pas de ma position en ce moment-là.
- 414 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, et vous n'avez pensé à rien par rapport à cela ?
- 415 **المترجم** : لم تفكر بأي شيء فيما يتعلق بهذا؟ في هذه الحالة؟
- 416 **المستجوب** : فقط يعني أنني أول مرة في حياتي أرى قطع يد يعني.
- 417 **Interprète** : Seulement que c'était la première fois dans ma vie de voir une amputation.
- 418 **Intervieweur 1** : C'est bien pour ça que je vous pose la question, justement.
- 419 **المترجم** : لهذا السبب أنا أسألك هذا السؤال.
- 420 **المستجوب** : صحيح.
- 421 **Interprète** : C'est vrai.
- 422 **المستجوب** : شيء يعني غريب.
- 423 **Interprète** : Oui, c'est quelque chose d'étrange.
- 424 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous voulez dire par « étrange » ?
- 425 **المترجم** : ماذا تقصد غريب؟
- 426 **المستجوب** : يعني شيء يعني واحد يسمع فيه في ال... يسمع فيه يراه أمامه.
- 427 **Interprète** : Quelque chose ...
- 428 **المستجوب** : لا يحدث في العالم يراه هو.
- 429 **Interprète** : Quelque chose dont on entend parler, hein ...
- 430 **Intervieweur 1** : Oui.
- 431 **Interprète** : ... et se passe dans le monde et on le voit devant lui.
- 432 **المستجوب** : طبيعي يعني ان يكون موقفك يعني استغرابي.
- 433 **Interprète** : C'est naturel, c'est normal que ... euh ... on est stupéfait.
- 434 **Intervieweur 1** : Encore une fois, je comprends parfaitement. C'est pour ça que je vous pose la question.
- 435 **المترجم** : و مرة أخرى أنا افهم جيدا لهذا أنا أسألك السؤال.
- 436 **Intervieweur 1** : Mais, dites-nous encore, qu'est-ce que vous avez vu, vous ?
- 437 **المترجم** : أنت كلمنا مرة أخرى ماذا رأيت أنت؟
- 438 **المستجوب** : أنا بالنسبة لي يوم القطع لم أحضر.
- 439 **Interprète** : En ce qui me concerne, le jour de l'amputation je n'étais pas présent.
- 440 **Intervieweur 1** : Non, ça c'est clair. Vous l'avez déjà dit.
- 441 **المترجم** : هذا واضح قلت لنا ذلك.
- 442 **المستجوب** : سمعت فقط أنه تم القطع هذا هو.
- 443 **Interprète** : J'ai entendu seulement que l'amputation a eu lieu.
- 444 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais vous avez eu des détails par rapport à ce qui s'est passé ?
- 445

Restreint CPI

- 446 المترجم : و هل حصلت على التفاصيل بما حصل.
- 447 المستجوب : نعم حسب كلام المجاهدين الذين يتكلمون، كانوا بعض الشرطة حضروا و أمير الشرطة حاضر.
- 448 **Interprète : Oui.**
- 449 المستجوب : يتكلمون في ماذا حدث.
- 450 **Interprète : Oui. D'après les dires des moudjahidines, la police était présente, l'émir était**
- 451 **présent. Ils parlaient de ce qui s'est passé.**
- 452 **Intervieweur 1 : Non, non. Justement, c'est ça qui m'intéresse. Nous savons que la police était**
- 453 **présente. Et ... c'est également quelqu'un que vous avez arrêté, vous avec l'émir.**
- 454 المترجم : لهذا أنا نريد الحديث على هذا، لأنه نحن على علم أنه الشرطة كانت حاضرة و الشخص تم اعتقاله كنت حاضرا مع الأمير؟
- 455 المستجوب : صحيح.
- 456 **Interprète : C'est vrai.**
- 457 **Intervieweur 1 : Mm. Et justement, ce qui m'intéresse là, c'est de savoir ce que vos collègues**
- 458 **qui étaient présents ont dit.**
- 459 المترجم : هذا ما أريد معرفته، زملائك الذين كانوا حاضرين، ماذا قالوا؟
- 460 المستجوب : يقال أن، الآن عندما حدث قطع اليد، يعني جميع اللصوص سيخافون. يتوقف الـ... اللصوصية ستتوقف.
- 461 **Interprète : Oui. Ils ont dit que après [phon.] cette amputation, hein, tous les voleurs auront peur.**
- 462 **Et que les vols vont s'arrêter.**
- 463 **Intervieweur 1 : Bon, d'accord. [Silence, 00:28:24 – 00:28:29]. D'accord. Je vous remercie.**
- 464 المترجم : طيب شكرا.
- 465 المستجوب : العفو.
- 466 **Interprète : De rien.**
- 467 **Intervieweur 1 : Passons à un autre point au niveau des enquêtes menées à la police.**
- 468 المترجم : الآن نتحدث على التحقيقات التي كانت تقام داخل الشرطة أو في مركز الشرطة.
- 469 **Intervieweur 1 : Donc, nous avons vu avec vous plusieurs rapports de police.**
- 470 المترجم : رأينا معك العديد من تقارير الشرطة.
- 471 **Intervieweur 1 : Nous avons vu que dans certains cas – comme vous l'avez dit, vous-même –**
- 472 **c'est nécessaire d'extraire la vérité.**
- 473 المترجم : و ... رأينا معك و كما قلت لنا أنه مهم استخراج الحقيقة.
- 474 **Intervieweur 1 : Il y a des cas où il y a des témoins et ça peut être suffisant.**
- 475 المترجم : هناك قضايا أين يوجد شهود و يكون هذا كافي.
- 476 **Intervieweur 1 : C'est correct ?**
- 477 المترجم : صحيح؟
- 478 المستجوب : صحيح.
- 479 **Interprète : C'est vrai.**

Restreint CPI

- 480 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant la personne ... prenez une personne qui est accusée ...
481 qui arrive chez vous. Qu'est-ce que cette personne peut faire pour s'expliquer, pour se
482 défendre ?
- 483 **المترجم** : الآن مثلاً هناك متهم. هو يصل عندك. أوكي ... ماذا يحصل كيف ... كيف يتم ... كيف يعبر عن نفسه، يعني كيف يتم استجوابه؟
484 [00:30:07]
- 485 **المستجوب** : استجوابه يكون عادي يعني بدون ضغوط، في البداية.
- 486 **Interprète** : Au début, son interrogation se passe normalement sans pression.
- 487 **المستجوب** : لا فيه مینوط، و لا فيه كاجول و لا فيه شيء و لا يضرب.
- 488 **Interprète** : Il n'est pas battu, il n'est pas menotté, on ne met pas de cagoule sur lui.
- 489 **المستجوب** : يعني يقعد أمامنا، عادي يعني.
- 490 **Interprète** : Il s'assoit devant nous normalement.
- 491 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 492 **المستجوب** : يقول له المحقق أنت تم اتهامك بـ 1 - 2 - 3 - 4 - 5.
- 493 **Interprète** : L'enquêteur lui dit que ... euh ... « vous êtes accusé de [phon.] 1, 2, 3, 4, 5. »
- 494 **المستجوب** : يعترف إذا كان هذا حقيقة نعم. إذا كان ليس حقيقة.
- 495 **Interprète** : Il confesse si c'est vrai, hein, si c'est vrai ...
- 496 **المستجوب** : نعم أو لا.
- 497 **Interprète** : ... oui ou non.
- 498 **المستجوب** : إذا قال نعم، خلاص تمت.
- 499 **Interprète** : Si il [phon.] dit « oui », c'est terminé.
- 500 **المستجوب** : إذا كان لا ...
- 501 **Interprète** : Si c'est « non » ...
- 502 **المستجوب** : لا بد من شهود.
- 503 **Interprète** : Si c'est « non », il doit y avoir des témoins.
- 504 **المستجوب** : ما فيش شهود ...
- 505 **Interprète** : Si il [phon.] n'y a pas de témoins ...
- 506 **المستجوب** : يعني قضية فاشلة.
- 507 **Interprète** : ... c'est un cas ... euh ... c'est un cas ...
- 508 **المستجوب** : يعني قضية صعبة شوية.
- 509 **Interprète** : ... difficile ; c'est un cas qui ne va pas réussir.
- 510 **المستجوب** : إلا في حالة عليه حقوق الناس.
- 511 **Interprète** : Seulement si les gens ont des droits sur lui ...
- 512 **المستجوب** : يعني يتم الاتصال بالقاضي إذا كان من الواجب استخراج الحقيقة منه بالضغط أو ... أو تركه.

Restreint CPI

513 **Interprète :** ... OK ... euh ... le juge est contacté pour donner son avis ou pour lui demander si
514 l'extraction de la vérité doit être faite avec pression, hein ?

515 **المترجم :** آه؟

516 **المستجوب :** و هكذا.

517 **المترجم :** و إلا ... أو تطلقونه ، قلت؟

518 **المستجوب :** إذا كان يعني أمر من القاضي قال أن هذا الشخص لا يجب تعذيبه يترك.

519 **Interprète :** Si l'ordre du juge est que cette personne-là ne doit pas être mise sous pression ...
520 euh ...

521 **المترجم :** تعذيبه قلت؟

522 **المستجوب :** نعم.

523 **Interprète :** ... torturée ...

524 **المستجوب :** إذا كان أمر القاضي قال لا يجب مثلاً تعذيب هذا الشخص يترك في السجن لفترة حتى يتم التحقيق في أمره إذا كان التهمة
525 الموجهة إليه حقيقة أو غير حقيقية.

526 **Interprète :** Si le juge décide que cette personne-là ne doit pas être torturée et doit rester en
527 prison jusqu'à ce que la ... une enquête a eu lieu, hein, pour établir si ...

528 **المستجوب :** لأثبات التهمة عليه أو النفي.

529 **Interprète :** ... si les faits ... euh ... s'il est coupable des faits ou il doit être libéré.

530 **المستجوب :** نعم.

531 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je pense que c'était ... c'était clair avant. Vous l'aviez expliqué et là
532 c'est très bien clarifié au moins comment ça devait se passer.

533 **المترجم :** كان ... كانت الأمر واضح من قبل و أنت وضحتها أكثر فالأمر واضح جداً بما يجب عمله في هذه الحالة.

534 **Intervieweur 1 :** D'accord.

535 **المترجم :** طيب.

536 **Intervieweur 1 :** Bon, prenons la première étape. La personne interrogée ... il dit : « Oui, c'est
537 moi ».

538 **المترجم :** نأخذ المرحلة الأولى يستنتج... يستجوب الشخص و يقول ... يعترف أنه هو المذنب.

539 **Intervieweur 1 :** Si je vous comprends bien, la police ne fait plus rien. Le rapport est fait, c'est
540 bouclé.

541 **المترجم :** حسب ما فهمت من كلامك أن الشرطة لا تعمل أي شيء، الشرطة تقوم بتدوين المحضر و القضية تنتهي هنا؟

542 **المستجوب :** تنتهي.

543 **Interprète :** Oui, ça se termine.

544 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous cherchez à savoir pourquoi la personne a fait ce qu'elle a fait ?

545 **المترجم :** هل تريد معرفة لماذا قام الشخص بفعل ما فعله؟

546 **Intervieweur 1 :** Les circonstances ?

547 **المترجم :** الظروف مثلاً.

Restreint CPI

- 548 **المستجوب :** هو يحكيها في ال... عند القاضي.
- 549 **Interprète :** Il va expliquer ça devant le juge.
- 550 [00:35:00]
- 551 **Intervieweur 1 :** D'accord. Nous y viendrons devant le juge dans un moment.
- 552 **المترجم :** سنرجع إلى ما هو أمام القاضي بعد قليل.
- 553 **Intervieweur 1 :** Donc, si je vous comprends bien, si la personne dit « non », donc ne confesse
554 pas et il n'y a pas de témoin, la police saisit le juge si – vous dites – s'il y a des droits sur cette
555 personne. Si les gens ont des droits sur elle ?
- 556 **المترجم :** إذا قال الشخص لا، و ليس هناك شهود تقول أنه تتصل بالقاضي لمعرفة ما إذا كان للناس حقوق عليه؟
557 **المستجوب :** نعم.
- 558 **Interprète :** Oui.
- 559 **Intervieweur 1 :** Est-ce que dans ce type de cas-là, par exemple, il y a besoin de ... s'assurer
560 que les gens recouvrent leurs droits, c'est cela ?
- 561 **المترجم :** ففي نوع هذه القضايا أو التأكد و ضمان أنه الأشخاص، الناس يسترجعون حقوقهم.
562 **المستجوب :** آه.
- 563 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est compris. Et le juge, donc, décide s'il y a lieu de procéder à des
564 pressions – de la torture, en fait – ou pas.
- 565 **المترجم :** طيب، مفهوم. و القاضي يقرر إذا ... إذا ... يقرر إذا كانت الضرورة ل... يعني وضع ضغوطات و التعذيب كمان عليه.
566 **المستجوب :** صحيح.
- 567 **Interprète :** C'est vrai.
- 568 **Intervieweur 1 :** Maintenant, si le juge ne veut pas de torture, il demande à la police de garder la
569 personne en prison et de mener une enquête ?
- 570 **المترجم :** إذا القاضي لا يريد التعذيب، يطلب من الشرطة أن تضع الشخص في السجن و القيام بالتحقيق.
571 **المستجوب :** صحيح.
- 572 **Interprète :** C'est vrai.
- 573 **Intervieweur 1 :** Et pourquoi ce n'est pas ça la règle appliquée tout le temps ?
- 574 **المترجم :** و لماذا لا تطبق هذه القاعدة كل الوقت؟
- 575 **المستجوب :** يعني الإنسان إذا اعترف يعني في ظروف عادية لا ضرب و لا عذب و لا هدد. أعترف ...
- 576 **Interprète :** Si la personne admet, confesse normalement, sans être torturée ... sans être mise
577 sous pression, sans être basée [phon.] ... battue, tabassée, hein ...
- 578 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 579 **المترجم :** ماذا يحصل؟
- 580 **المستجوب :** خلاص يعني ثبتت عليه التهمة هو اعترف بنفسه.
- 581 **Interprète :** Donc, il a confessé, donc, il est inculpé.
- 582 **Intervieweur 1 :** Non, ça c'est très clair. Et peut-être que j'ai mal posé ma question.

Restreint CPI

- 583 المترجم : هذا واضح. ربما أنا لم أ طرح السؤال كما ... على ما يرام.
- 584 Intervieweur 1 : Ce que je veux dire c'est ... vous avez expliqué que, donc, la police demande si
585 elle peut exercer des pressions – nous avons vu avant que c'était de la torture ...
- 586 المترجم : و الشرطة تطلب إذا ما كان يجب ... يعني وضع ضغوطات ... تعذيب.
- 587 Intervieweur 1 : Et dans certains cas, le tribunal peut dire « non ».
- 588 المترجم : في بعض الحالات المحكمة ممكن تقول لا؟
- 589 المستجوب : صحيح.
- 590 Interprète : C'est vrai.
- 591 Intervieweur 1 : D'accord. Et si j'ai bien compris – et corrigez-moi si je me trompe – lorsque le
592 tribunal dit « non », il peut dire : « Gardez la personne en prison et menez une enquête ».
- 593 المترجم : و صححني إذا أخطأت، فهمتني ... إذا القا... القضاء ، المحكمة قال... قالت لا ، المحكمة يمكن أن تقول ضعوا الشخص في
594 السجن و قوموا بالتحقيق.
- 595 المستجوب : صحيح.
- 596 Interprète : C'est vrai.
- 597 Intervieweur 1 : D'accord. [Silence, 00:38:38 – 00:38:44]. Dans quel cas le tribunal dit de mener
598 quand même l'enquête ? Pas de torture, mais enquêter.
- 599 المترجم : في أي حالة يمكن للمحكمة أن تقول اوكي ... لا للتعذيب و لكن قوموا بالتحقيق، في أي حالة؟
- 600 المستجوب : يعني تريد أن أعطيك مثال أو ...؟
- 601 Interprète : Vous voulez que je vous donne un exemple ou ... ?
- 602 Intervieweur 1 : Ouais. Si vous en avez, ce sera ... ce sera plus clair pour illustrer.
- 603 المترجم : ربما أوضح إذا لديك مثال.
- 604 المستجوب : هي قضايا كثيرة لا أتذكر يعني.
- 605 Interprète : Il y a cas beaucoup de cas, je m'en [phon.] souviens pas.
- 606 Intervieweur 1 : D'accord. D'accord, je comprends. Mais ce que j'essaye de comprendre c'est ...
607 donc il y a cette possibilité là pour le tribunal de dire, dans ce cas précis, ne faites pas de
608 tortures : Enquêtez.
- 609 المترجم : طيب هذا مفهوم. أنا أريد معرفة يعني في حالة معينة بالضبط، المحكمة تقول لا للتعذيب قوموا بالتحقيق.
- 610 المستجوب : القضايا كما شرحتها الأول تكون القضية ... إذا كانت القضية ما فيهاش شهود و ما فيهاش اعتراف.
- 611 [00:40:00]
- 612 Interprète : Comme j'ai expliqué avant, dans des cas ... là, où il y a [phon.] pas de témoins, il n'y
613 a pas de confession.
- 614 المستجوب : يعني عندك ... يعني الخيار عند القاضي.
- 615 Interprète : Le choix est chez le juge.
- 616 المستجوب : يسجنه يعذبه حتى يستخرج منه المعلومة الحقيقية أو يسجن فترة و يطلق سراحه.

Restreint CPI

- 617 **Interprète** : Il l'emprisonne et le torture ; ou il l'emprisonne une période de temps et puis il est
618 mis en liberté.
- 619 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, il y a des cas où la personne est gardée en prison et on
620 enquête, il y a d'autres cas où le juge décide et autorise la torture.
- 621 **المترجم** : فهناك قضايا أين يتم وضع الشخص في السجن على ذمة التحقيق يعني للتحقيق معه. و هناك قضايا أين القاضي يأمر بسجنه
622 لتعذيبه.
- 623 **المستجوب** : صحيح.
- 624 **Interprète** : C'est vrai.
- 625 **Intervieweur 1** : D'accord. Non, ce que j'essayais de comprendre c'est dans quel cas ... dans
626 quel type de cas le juge dit : « Ne torturez pas, mais enquêtez. Vous le gardez en prison », et
627 dans quel cas il dit : « Torturez ».
- 628 **المترجم** : أريد معرفة فقط، في أي نوع من القضايا، القاضي يقول وضعوه في السجن و حققوا معه و أي قضايا يقول ... أي نوع من
629 القضايا يقول اسجنوه و عذبوه.
- 630 **المستجوب** : قضية كما قلنا سابقا شرحناها قلنا القضايا التي تتعلق بحقوق البشر يمكن أن يكون فيها تعذيب إذا لم يعترف بهذه الحقوق.
- 631 **Interprète** : Comme on a dit avant et on a expliqué avant, les cas là où le droit des gens et des
632 personnes ... euh ... non, non, les cas concernant le droit des personnes, il y a possibilité que la
633 personne soit emprisonnée et torturée.
- 634 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 635 **المترجم** : إذا لم يعترف.
- 636 **Interprète** : Euh ... s'il ne confesse pas.
- 637 **المستجوب** : إذا كانت يعني ثابتة عليه أن عليه الحقوق.
- 638 **Interprète** : Si il est établi que ... il y a certains droits, il y a des droits des gens sur lui.
- 639 **Intervieweur 1** : Oui. D'accord.
- 640 **المستجوب** : لكن إذا كان يعني ما فيه عليه أي حقوق، ما أظن يعذب.
- 641 **Interprète** : Mais si il n'y a pas de droits des gens sur lui, je ne pense pas qu'il soit torturé.
- 642 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord. Vous aviez expliqué que ... avant l'étape de la torture, il y a
643 une étape – disons – de menaces.
- 644 **المترجم** : قلت لنا أنه قبل مرحلة التعذيب هناك مرحلة التهديد.
- 645 **المستجوب** : هذه المراحل يعني ... شرحناها قبل.
- 646 **Interprète** : On a expliqué ces étapes avant.
- 647 **Intervieweur 1** : Oui, tout à fait. Donc ce que j'essaye de clarifier là c'est ... qui autorise cette
648 menace ? Qui fait cette menace ?
- 649 **المترجم** : و ما أردت معرفته، من يعطي الإذن بالقيام بهذا التهديد و من يقوم بالتهديد؟
- 650 **المستجوب** : هذا عمل الشرطة.
- 651 **Interprète** : C'est le travail de la police.
- 652 **المستجوب** : و الحسبة.

Restreint CPI

653 **Interprète** : Et la HISBAH.

654 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, les personnes qui sont dans vos locaux sont interrogées –
655 comme vous avez dit – dans cet ordre-là, et c'est juste quand maintenant il n'y a pas de
656 confession et qu'il y a besoin de pression, que la police va au tribunal, c'est cela ? Ou demande
657 au juge ?

658 **المترجم** : الأشخاص الموجودون في مقركم أوكي ... تقول أنه لما لا يحصل فيه اعتراف ...

659 **Interprète** : Tu peux répéter ? Si il y [phon.] a pas de confession ... OK ...

660 **Intervieweur 1** : Donc c'est ... si après les menaces et la personne ne confesse, là il faut saisir le
661 tribunal ... leur cour, le tribunal, pardon ...

662 **المترجم** : بعد التهديد أوكي ... هنا إذا الشخص لا يعترف يتم الاتصال بالمحكمة أوكي ...

663 **Intervieweur 1** : ... pour que le tribunal décide et autorise ou pas la torture. C'est cela.

664 **المترجم** : حتى المحكمة تقرر ما إذا ستسمح بالتعذيب.

665 **المستجوب** : صحيح.

666 **المترجم** : أو لا.

667 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

668 **Interprète** : C'est vrai.

669 **المستجوب** : صحيح.

670 **Intervieweur 1** : D'accord. Euh ... il est 10 heures 40. Nous allons prendre une petite pause à ce
671 stade.

672 **المترجم** : الساعة 10 و 40 دقيقة و نأخذ فترة استراحة.

673 **Intervieweur 1** : *[Incompréhensible, 00:44:31]* et nous allons continuer ...

674 **المترجم** : سنواصل بعد قليل.

675 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.

676 **المترجم** : شكرا.

677 *[00:44:36. Fin de l'enregistrement]*